

ANNOTATION A SOULIÉ DE MORANT

RESUME

Une considération attentive des sources de Soulié de Morant permet de rétablir la pleine signification de la transcription *leou-ma-tche-se* qui apparaît dans son *Acupuncture chinoise* et pouvait laisser dans l'incertitude. Cette transcription se révèle renvoyer à la tradition occidentale du "rhumatisme", jadis passée en Extrême-Orient.
Mots clés : Soulié de Morant, rhumatisme.

SUMMARY

A careful examination of Soulié de Morant's references lets the author restore the full meaning of the transcription *leou-ma-tche-se* which occurs in Soulié de Morant's book *Acupuncture chinoise*. The meaning of this transcription was unclear. In fact it refers to the occidental "rhumatism" formerly translated in the Far-East languages.
Keywords: Soulié de Morant, rhumatism.

Aux pages 699, 702 et 980 de son *Acupuncture chinoise*, G. Soulié de Morant prend soin de nous indiquer la transcription phonétique *leou-ma-tche-se* (*lou-ma-zhi-si* en *pinyin*) à propos de rhumatisme, et donne à deux reprises (pp. 702 et 980) une source japonaise. Si le contexte rhumatologique est parfaitement explicite pour toutes les apparitions du mot, on restait incapable d'en fournir une graphie chinoise ou japonaise, et donc d'en avoir une compréhension complète. C'est au cours d'une session de travail avec des confrères chinois, l'un d'eux ayant émis le souhait de se dégourdir les jambes en utilisant une expression *liu-ma*, que la question revint en mémoire et fut soumise à l'interlocuteur chinois qui expliqua son expression *liu-ma* par l'action de promener un cheval tenu à la bride (cf. R 3205)*, quant au *leou-ma-tche-se* de G. Soulié de Morant, il l'entendit sans hésiter comme transcription phonétique chinoise du terme occidental "rhumatisme". Il n'y avait donc sur ce point ni malice ni mystère dans G. Soulié de Morant qui, en fait, précise même sa référence (p. 699) : l'article *leou-ma-tche-se* du dictionnaire *Tse-yuann* (*Ciyuan* en *pinyin*). Pour accéder à la graphie chinoise du mot, il fallut consulter l'index alphabétique des termes d'origine étrangère d'un autre dictionnaire important, le *Cihai*, dans son édition de 1936. Se rapportant alors au *Ciyuan* révisé de 1979, on ne retrouve pas le mot, pas plus que dans l'édition recomposée de 1951 ; il faut l'édition première de 1915 pour retrouver le mot et son article, traduit ci-après.

* La référence R. suivi d'un chiffre est celle du *Dictionnaire français de la langue chinoise* de l'Institut Ricci. Kuangchi Press, 1976.

Lou-ma-zhi-si : transcription japonaise de rhumatism. En Chine autrefois, on disait "doulleur-vent" (tong-feng), ou encore "vent parcourant les articulations" (li-jie-feng). Cette maladie est un endolorissement provoqué par l'influenza. On distingue une forme aiguë (ji-xing) qui dure deux ou

【倭麻質斯】Rheumatism 日本譯名。我國舊稱筋風。又稱歷節風。因感冒而起之痿痛病也。有急性（連發二三日）慢性（蔓延十年或二十年）之別。又分關節倭麻質斯（發生於骨關節）與筋肉倭麻質斯（發生於項背腰胸之筋肉間）二種。

trois jours, et une forme chronique (man-xing) qui persiste dix ou vingt ans. On distingue encore une forme articulaire (guan-jie lou-ma-zhi-si) et une forme musculaire (jin-rou lou-ma-zhi-si) qui atteint les muscles de la nuque, du dos, des lombes et du thorax.

De fait, les dictionnaires japonais utilisent la même graphie en caractères chinois, en même temps que la transcription japonaise *ryūmachisu* (parfois *ryōmachi*), tout en renvoyant au néerlandais *rheumatisch*. La migration du mot est compréhensible si l'on considère que la médecine occidentale au Japon a d'abord été hollandaise et que, dans la Chine des débuts de ce siècle, un important mouvement moderniste est allé se former au Japon.

On remarquera que le *Ciyuan* choisit pour terme d'origine l'anglais *rheumatism*, que d'autres sources chinoises mineures préfèrent l'allemand *Rheumatismus*, et que le néerlandais moderne écrit plutôt *reumatiek* ou *reumatisch*. Globalement, ce terme de l'ancienne médecine européenne, d'origine gréco-latine, a voyagé par le Japon jusqu'en Chine, où il a perdu tout usage puisqu'il a disparu des dictionnaires récents et que toute la terminologie rhumatismale de la médecine occidentale moderne est maintenant toujours rendue en chinois par le terme "vent-humidité" (*feng-shi*), emprunté à l'ancienne médecine chinoise qui désignait ainsi la pathologie épidémique fébrile de type influenza et les courbatures douloureuses associées. Ce terme *feng-shi* correspondrait donc assez bien à une même conception pathogénique d'un écoulement, d'une fluxion (*rheuma-*) vers les membres et les articulations. On peut encore remarquer que le terme chinois ancien cliniquement le plus proche, celui d'"atteinte *bi*", n'est pas soulevé.

Enfin, le terme *lou-ma-zhi-si* a pu correspondre à une tentative de transcription à la fois phonétique et sémantique car, si on le décompose caractère par caractère : *lou* (R. 3230, encore prononcé *liu* ou *lü*) désigne un corps courbé ou bossu, *ma* (R. 3348) désigne l'engourdissement, *zhi* (R. 867) désigne la matière, la substance, et *si* (R. 4604) interviendrait ici comme particule euphonique finale.

S.F.